

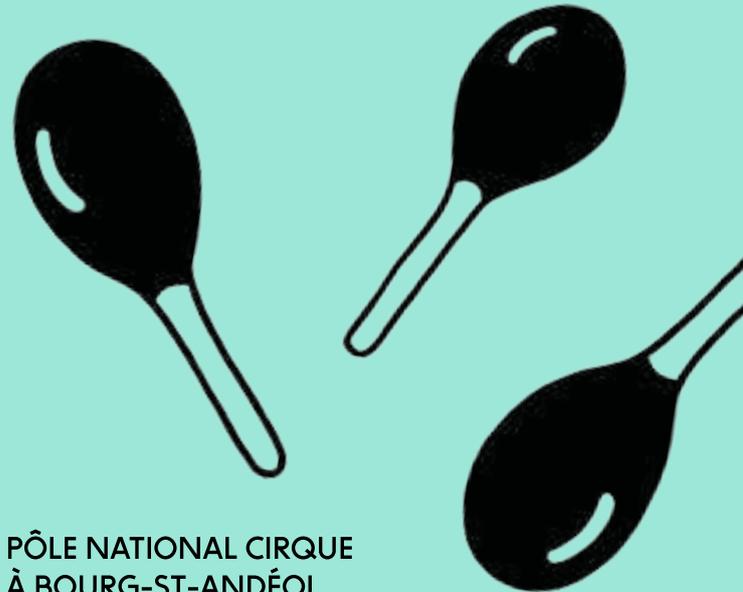
10 AU 15
JUILLET
2018



POUR LA 10^E ÉDITION DU FESTIVAL

LA CASCADE OUVRE SES PORTES!

SPECTACLES — ATELIERS — EXPOSITION



PÔLE NATIONAL CIRQUE
À BOURG-ST-ANDÉOL

En couverture : Cathrine Lundsgaard, La Grande Suite — Photo : Daniel Michelon

ALBA-LA-ROMAINE, CARBUNICA, 10 JUILLET, 19H

OUVERTURE DU FESTIVAL

Avec le big band de l'école de musique départementale

Pourquoi la Cascade ?

Parce que ça coule de source.

Et puis, la Cascade, c'est un mouvement perpétuel. De rencontres en rencontres, d'échanges en échanges, voilà 10 ans que nous travaillons sur ce déséquilibre savoureux qui fait avancer nos utopies en terre ardéchoise.

Le Festival d'Alba-la-Romaine nous propulse sur l'espace public... Grâce à cette invitation, la Cascade peut largement partager avec le public le travail de création mené à l'année à Bourg-Saint-Andéol.

Pour ces 10 ans, nous désirons relier concrètement la Cascade et le Festival. Ces deux lieux seront donc ouverts simultanément au public. Voici donc deux destinations estivales pour vous mettre en mouvement, la piste s'agrandit entre Alba-la-Romaine et Bourg-Saint-Andéol. Laissez voyager vos cœurs entre Cascade et Festival. La création, la vitalité des artistes, la diversité des propositions, la rencontre avec le patrimoine et bien sûr la mobilisation des équipes professionnelle et bénévole seront la matière première de cette nouvelle édition.

Fêtons ensemble non pas la 10^e édition, mais la 10^e naissance de ce « nouveau Festival d'Alba ».

Alain Reynaud, Directeur-artiste de la Cascade

LA CASCADE

Le Festival d'Alba-la-Romaine est un événement imaginé par la Cascade, Pôle National Cirque à Bourg-Saint-Andéol. La Cascade est un lieu de fabrique. Outil d'exception ; elle permet d'accompagner des artistes de la gestation de leurs projets à la création de leurs spectacles.

Espace d'entraînement et de quotidien, c'est un port d'attache pour les artistes de tous pays qui permet la rencontre et le croisement des disciplines variées du cirque, mais aussi de la danse, la musique, le théâtre, la vidéo...

LES CHIFFRES CROISSANTS 2017

22 étapes de création ouvertes au public **52** adultes en formation professionnelle **72** spectacles accueillis **148** représentations publiques **187** adultes et enfants en stages amateurs **221** artistes et techniciens venus travailler leur création **1 415** élèves sensibilisés aux arts du cirque **42 310** spectateurs

LES ÉVÉNEMENTS 2018

UN JOUR AU CIRQUE

5 mai Bourg-Saint-Andéol

DU CIRQUE DANS LA COUR

22 mai → 1^{er} juin

Cours d'écoles de Bourg-St-Andéol, St-Montan, St-Just-d'Ardèche et Gras / Larnas.

LES PRÉALABLES DU FESTIVAL D'ALBA

4 → 10 juin

Alba-la-Romaine, Aubignas, Le Teil, Rochemaure, Saint-Bauzile, St-Lager-Bressac, Saint-Martin-sur-Lavezon, St-Symphorien-sous-Chomérac, St-Vincent-de-Barrès et Valvignères. La Communauté de communes Ardèche Rhône Coiron s'est agrandie, les Préalables aussi !

PIERRELATTE FAIT SON CIRQUE

30 juin Pierrelatte (26)

LE FESTIVAL D'ALBA

10 → 15 juillet

Alba-la-Romaine & Bourg-St-Andéol

LES ÉDITOS



Le Festival d'Alba — Photo : Daniel Michelon

La Cascade nous embarque pour une nouvelle édition du Festival d'Alba qui fête ses 10 ans en 2018. C'est un anniversaire symbolique majeur ; celui d'une certaine maturité en même temps que d'une fouguese jeunesse. Quel chemin parcouru depuis que nous avons ouvert à tout vent notre site archéologique départemental et son Théâtre Antique à des circassiens...

Sous la facétieuse houlette d'Alain Reynaud, une solide équipe professionnelle et d'indispensables bénévoles ont su faire de ce festival un grand rendez-vous qui résonne aujourd'hui nationalement.

Je tiens à saluer les choix éclairés de mes prédécesseurs, Pascal Terrasse et Hervé Saulignac, et d'Olivier Pévèrelli, Vice-président à la culture et au patrimoine, qui ont œuvré activement pour inscrire ce temps fort au cœur de la politique culturelle du Département. Cette politique, je souhaite la poursuivre avec ambition et conviction car elle produit de la richesse et de la relation ; celle des territoires mais surtout celle des habitants qui, par la rencontre entre leurs cultures respectives et avec des artistes ou des scientifiques, se construisent et réinvestissent la question du sensible avec émotion, réflexion, ouverture à l'autre et au monde.

À la lecture du riche programme, je ne doute pas que le Festival d'Alba et ses Préalables nous transporteront dans cette traversée des frontières géographiques, humoristiques, physiques et poétiques ! Je suis très fier que le Département poursuive cette aventure aux côtés de la Cascade et de ses partenaires. Entre Alba-la-Romaine et Bourg-Saint-Andéol, je fais le vœu que chacun puisse encore longtemps découvrir, partager et se nourrir de ces précieuses rencontres artistiques.

Laurent Ughetto
Président du Département de l'Ardèche

Le Festival d'Alba-la-Romaine est un événement à l'initiative du Département de l'Ardèche. Il est organisé depuis dix ans par la Cascade, Pôle National Cirque à Bourg-St-Andéol (Ardèche), avec le soutien fidèle de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, de la Communauté de communes Ardèche Rhône Coiron, de la ville d'Alba-la-Romaine et du Ministère de la Culture et de la Communication. Un festival de cirque sur un site départemental de patrimoine exceptionnel : le site antique d'Alba-la-Romaine, en Ardèche.

Au moment où la Cascade fête ses 10 ans, le Festival d'Alba-la-Romaine nous offre, pour sa 10^e édition déjà, une invitation à nous pencher sur la diversité des écritures circassiennes. Chaque année, le festival fait se côtoyer les artistes les plus en vue, comme les talents émergents qui y présentent leur tout nouveau spectacle.

La culture constitue un pilier fondamental de l'action démocratique et citoyenne. La culture, c'est l'ouverture aux autres, aux différences et à l'enrichissement individuel et collectif. Le Festival d'Alba-la-Romaine s'inscrit pleinement dans cet esprit, réunissant un public de plus en plus nombreux chaque année.

L'originalité de cette édition, c'est le pont qui est fait pour la première fois entre Alba-la-Romaine et Bourg-Saint-Andéol, lieu d'implantation de l'unique Pôle National Cirque de la Région Auvergne-Rhône-Alpes. C'est là que tout s'invente, sous l'impulsion de son directeur Alain Reynaud, accompagné d'une équipe fidèle et d'un noyau dur de bénévoles.

Chaque fois, c'est une leçon de vie qui nous est donnée, pour nous réjouir, nous bousculer et nous enrichir de nouvelles sensations !

Je souhaite à toutes et à tous de vivre de beaux moments de partage et d'émotion lors de ce 10^e Festival d'Alba-la-Romaine !

Stéphane Bouillon
Préfet de la région Auvergne-Rhône-Alpes
Préfet du Rhône

Je suis fier que la Région soit l'un des principaux soutiens de la 10^e édition du Festival d'Alba, qui célèbre les arts du cirque en Auvergne-Rhône-Alpes.

Nous sommes une Région de culture. Notre objectif est donc d'être très ambitieux pour promouvoir la création et la diffusion d'une culture exigeante et populaire, qui irrigue tous nos territoires. Le Festival d'Alba incarne parfaitement notre volonté, car tout en étant d'un très haut niveau artistique, il touche un large public.

Au fil des ans, grâce à son excellence et à sa programmation ambitieuse, le Festival d'Alba a pris une dimension extraordinaire, devenant une formidable vitrine pour le rayonnement de l'Ardèche et de la Région.

Laurent Wauquiez
Président de la Région Auvergne-Rhône-Alpes



La Cascade : un rêve d'enfant qui se concrétise à force de volonté, de travail, d'expériences artistiques et humaines partagées. Bien sûr, ce projet n'aurait pu voir le jour sans les soutiens des différents partenaires financiers mais c'est la qualité artistique, l'ouverture au plus grand nombre et l'écoute des différents territoires qui donnent à ce Pôle National Cirque l'envergure et l'aura qu'il a aujourd'hui.

Les 10 ans de la Cascade, c'est le temps pour nous de mesurer ce partenariat à l'aune de notre engagement depuis maintenant 9 ans. Un soutien réaffirmé et appuyé chaque année par notre Communauté de communes avec d'abord une aide au Festival, puis la mise en place de stages pour les scolaires et enfin la volonté politique d'offrir aux habitants des spectacles gratuits près de chez eux grâce aux Préalables du Festival d'Alba.

Depuis la fusion, les actions s'amplifient sur le nouveau territoire avec deux spectacles supplémentaires et des actions dans les cours d'écoles. L'éducation artistique et culturelle auprès des collèves, des lycées, mais aussi de tous les habitants, est au cœur des projets par le biais notamment de résidences d'artistes au sein des quartiers et des villages. La force de l'équipe de la Cascade, sa capacité à proposer des spectacles adaptés, à porter des résidences et à investir l'éducation artistique et culturelle font aujourd'hui du cirque l'un des champs artistiques majeurs d'Ardèche Rhône Coiron.

Bel anniversaire à la Cascade dont le dynamisme n'a pas pris une ride !

Eric Cuer
Président de la Communauté de communes
Ardèche Rhône Coiron

Fêter les 10 ans du Festival d'Alba, c'est fêter une histoire exceptionnelle qui doit sa magie de la rencontre entre un lieu d'histoire, l'équipe de la Cascade et une programmation culturelle de qualité.

Depuis 10 ans, notre village d'Alba-la-Romaine devient le temps du festival une grande scène festive où acteurs culturels, artistes, bénévoles, partenaires se mobilisent pour accueillir les festivaliers dans les meilleures conditions.

L'équipe municipale souhaite à cette occasion renouveler son soutien au festival. Que cette 10^e édition soit riche de découvertes, de plaisirs et d'émotions.

André Volle
Maire d'Alba-la-Romaine





LE CRÉDIT MUTUEL DONNE LE LA
AU FESTIVAL D'ALBA LA ROMAINE
 PARTENAIRE DEPUIS LA PREMIERE EDITION DU FESTIVAL

LE CRÉDIT MUTUEL A CHOISI DE DONNER LE LA
 au THÉÂTRE ANTIQUE, lieu où entrent
 en résonance la proximité, la solidarité
 entre le public et les artistes,
 l'envie de se surpasser pour donner
 le meilleur.

RIFF .fr

Le Crédit Mutuel est au côté
 de ceux qui nous offrent ces moments
 inoubliables et partagent nos valeurs.

Crédit Mutuel

0 810 205 878 Service 0,06 €/min
 + prix appel

Crédit Mutuel est un réseau de banques appartenant à un groupe de 100 sociétés de crédit mutuel et de coopération financière. Le Crédit Mutuel est une banque à but non lucratif. Le Crédit Mutuel est une banque à but non lucratif. Le Crédit Mutuel est une banque à but non lucratif.



© Daniel Michéon

Les artistes du Groupe Acrobatique de Tanger questionnent avec leurs corps les mémoires d'un art qui a façonné leur rapport au monde. Leurs prouesses acrobatiques, puissantes et singulières, puisent dans cette tradition héritée du passé, le vocabulaire de leur création contemporaine. Elles dialoguent avec leur musique, composée de poésie déclamée, de cris, de chants et de percussions. Les artistes jouent avec des éléments d'apparence anodine pour nous partager leur histoire intime.

The artists in the Groupe Acrobatique de Tanger use their bodies to question the memory of an art-form that has shaped their relationship to the world: acrobatics. Fourteen performers on stage: twelve acrobats including two women, and two musicians.

TOUPT PUBLIC

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE



11 → 15 JUILLET
19H30 (1H)
THÉÂTRE ANTIQUE
TP 22  - TR 17  - TE 14 

GRUPE ACROBATIQUE DE TANGER

Artistes Najwa Aarras, Lamiae El Alaoui, Mohamed Takef, Amal Hammich, Mohammed Hammich, Mustapha Ait Ouarakmane, Adel Ch aban, Mohammed Achraf Ch aban, Mhand Hamdan, Abdelaziz El Haddad, Samir L aroussi, Younes Yemlahi, Ouahib Hammich, Hamza Naceri et Hammad Benjkiri **Collaborations artistiques** Abdeliazide Senhadji, Airelle Caen et Boutaina el Fekkek **Collaborations acrobatiques** Abdeliazide Senhadji, Airelle Caen et Nordine Allal **Collaboration en acrobatie marocaine** Mohammed Hammich (le père) **Création lumière** Laure Andurand **Régie lumière** Cécile Hérault **Création musicale** Xavier Collet **Régie son** Edouard Heneman / Anthony Biscarat **Costumes** Ayda Diouri

Poursuivez la découverte du site d'Alba-la-Romaine ! Entrée gratuite à Muséal, musée-site archéologique du Département de l'Ardèche sur présentation de votre billet pour Halka.



  Richard Haughton

SOUS LA TOÏLE DE JHERONIMUS

fil, mât chinois, trapèze

Sous la toile de Jheronimus est une divagation circassienne à travers le triptyque *Le jardin des délices* de Jérôme Bosch. Entre poésie, humour grotesque et haute voltige, le spectacle ouvre et traverse l'étrange tableau imaginé par le peintre.

The Company Les Colporteurs continues its artistic adventure under the big top with the work of the painter Hieronymus Bosch, especially his triptych The Garden of Earthly Delights.

10, 12, 13 & 14 JUILLET
21H15 (1H20)
CHAPITEAU DU CARBU
TP 22€ - TR 17€ - TE 14€

LES COLPORTEURS

Conception, mise en scène, dramaturgie et scénographie Antoine Rigot en collaboration avec Alice Ronfard **Assistante à la mise en scène** June Claire Baury **Artistes de cirque** Oriane Bernard, Gilles Charles Messance, Anatole Couëty, Julien Lambert, Lisa Lou Oedegaard et Agathe Olivier **Artistes musiciens** Antoine Berland et Coline Rigot **Composition musicale** Antoine Berland **Création lumière** Mariam Rency et Olivier Duris **Création video** Mariam Rency **Création costumes et accessoires** Hanna Sjodin et Frédérica Hayter

> 8 ANS

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE



CAMPANA

cirque

C'est comment deux silhouettes apparaissent de l'ombre, du noir, du fond. C'est comment on sort du fond, du dessous, de l'ombre à la lumière, à au-dessus. C'est comment ces deux-là ne se comprennent pas mais essaient, creusent, s'interpellent, vont fouiller pour trouver ce qui rassemble, ce qui ressemble, ce qui nous fait nous mettre en rond, ce qui ne sert à rien, mais qui est le plus précieux, ce qui fait vibrer dans son être, ce qui nous rend enfant, sensible, ce qui évoque l'incommensurable.

For more than 15 years the Cirque Trottola and its artists have been working on inventing a unique style based on virtuosity where the circus is a pretext for talking about the human soul. By contorting reality, they create a humorous, acrobatic world open to the present time, here and now.

> 10 ANS

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE

11, 12, 14 & 15 JUILLET
21H30 (1H30)
CHAPITEAU DU CLOS
LE VILLAGE
TP 22€ - TR 17€ - TE 14€

CIRQUE TROTTOLA

Conception Artistes du Cirque Trottola **En piste** Titoune et Bonaventure Gacon **Aux instruments** Thomas Barrière et Bastien Pelenc **Lumière et son** Joachim Gacon-Douard **Plateau et accessoires** Jeanne Maigne **Montages** Sara Giommetti et Pierre Le Gouallec **Costumes** Anne Jonathan **Conseillers techniques, artistiques et acrobatiques** Jérémy Anne, Florian Bach, Filléas de Block, François Cervantes, Grégory Cosenza, François Derobert, Pierre Le Gouallec et Nicolas Picot **Constructions** Scola Teloni, CEN.Construction, Atelier Vindiak & Lali Maille **Maitre d'art** Paul Bergamo - Fonderie Cornille-Havard **Création visuels** Paille (décors cloche) et Nathalie Novi (dessins visuels) **Production / Diffusion** Marc Délihiat



CHANSONS À RISQUES

récit de chansons avec risque
de dérapages clownesques

Elle est naïve, pétillante. C'est une fonceuse. Elle adore le music hall, les hommes, la vie. Sa place est sur scène, au centre. Elle est sur scène le seul instrument dont il ne joue pas. Elle a quelque chose à raconter aux spectateurs... Mais il est là... Elle est son « phare »... Il est sa « racine ». Il est étrange... Il communique surtout par la musique... Il joue de tout... Parviendra-t-il à jouer d'elle ?

The stage is cluttered with instruments and the Duo Bonito busy themselves enthusiastically. The singer and the one-man band: she is naïve, a real go-getter. But he is there. He plays every instrument. Will he be able to play on her emotions?

10 → 15 JUILLET
19H30 (1H15)
THÉÂTRE DE LA ROCHE
TP 18€ - TR 15€ - TE 11€

LES NOUVEAUX NEZ & C^{IE} DUO BONITO

De et avec Raquel Esteve Mora et Nicolas Bernard **Mise en scène** Raquel Esteve Mora et Nicolas Bernard assistés de Heinz Lorenzen **Conception et fabrication de l'orchestre** Vincent Bardin assisté du Professeur Caquard et Nicolas Bernard

Oreilles musicales Nicolas Bernard et Vincent Bardin

Aide à l'écriture Jodie Barçilon, Lory Leshin, Heinz Lorenzen, André Riot-Sarcey et André Vachon

Construction scénographique Christophe Brot **Décoration** Anne Tô

Création Lumière Alix Veillon **Régie** Philippe Gonnachon

Costumes Patricia de Petiville
Diffusion Lison Granier

> 8 ANS

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE



EXCENTRIQUES

cirque sur mono-roue mais pas uniquement

En s'emparant de mono-roues électriques, les gyropodes, les Acrostiches ont réussi la gageure de transformer un moyen de transport individuel, stable et tranquille en quelque chose de collectif, incontrôlable et épuisant... Avec ce nouvel agrès de cirque, les Acrostiches ne reculent devant rien : monter et descendre en marche, tenter des pirouettes ou du surplace, monter dessus en colonne ou en équilibre sur les mains, rajouter des étages... Humour, dérision, risque, inventivité, approximations et billevesées. Le tout avec une parfaite bonne foi. Comme d'habitude.

Will the hoverboard be a new apparatus for circuses? The Acrostiches stop at absolutely nothing. Humor, mockery and riskiness – on wheels.

11 → 15 JUILLET
11H (1H05)
THÉÂTRE DE LA ROCHE
TP 14€ - TR 11€ - TE 8€

LES ACROSTICHES

Co-auteurs Philippe Copin, Christian Coumin, Christophe Leseure, Guillaume Montels, Michel Navarro et Kimberly Scully **Direction et mise en scène** Christian Coumin **Interprètes** Philippe Copin, Christophe Leseure, Guillaume Montels, Michel Navarro et Kimberly Scully **Musiques originales** Christophe Leseure **Lumière** Vincent Guillet **Son** Jean-Pierre Vazquez

TOUT PUBLIC

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE





© GM Photos

BANKAL

duo de circassiens sur tabourets

C'est l'histoire de deux mecs qui s'aiment. Attends, tu trouves pas que ça fait un peu... tu vois ? Ce serait pas plutôt l'histoire de deux mecs qui aiment être ensemble ? C'est pareil, ce qui est important, c'est pas l'amour qu'ils se portent mais bien celui qu'ils portent à un élan. Un quoi ? Un élan. Un quoi ? Un élan, une putain d'envie de prendre des risques ! Aaah, un élan...

Two circus artists on a stool: the story of two guys who like each other. They are in the construction business and have developed a revolutionary technique for putting up scaffolding using stools.

11 & 12 JUILLET
15H30 (50 MIN)
THÉÂTRE DE LA ROCHE
TP 14€ - TR 11€ - TE 8€

PUÉRIL PÉRIL
Artistes Ronan Duée, Dorian Lechaux **Administratrice** Emmanuelle Nonet

TOUÏ PUBLIC

ADAPTED
 TO NON-FRENCH
 SPEAKING
 AUDIENCE



ENTRE NOUS...

mât chinois, danse, musique

Dans un univers musical de vieux vinyles où la nostalgie et la chaleur humaine s'entremêlent, cinq artistes d'origines et d'horizons différents se rencontrent et renouent des liens autour de trois mâts chinois. Complicité, intimité, rires et musique convergent dans ce spectacle plein d'amour où se mêlent virtuosité et émotion. L'acrobatie, la danse, le théâtre et la musique se fusionnent au point de ne faire qu'un.

In a musical world of old record albums where nostalgia and human warmth mix, five artists of different origins and horizons encounter each other and renew ties around three Chinese poles.

13 → 15 JUILLET
15H30 (40 MIN)
THÉÂTRE DE LA ROCHE
TP 14€ - TR 11€ - TE 8€

CIRQUE ENTRE NOUS
Avec Héloïse Bourgeois, Matias Plaul, Jeremias Faganel, Constance Bugnon et Mikael Bres

ADAPTED
 TO NON-FRENCH
 SPEAKING
 AUDIENCE

TOUÏ PUBLIC



© Jonathan Bayol

PÉPÉ

magie poétique,
théâtre intimiste

Après avoir parcouru les villes de France pendant des décennies, Pépé ne semble pas décidé à prendre sa retraite. Résolument vivant, il poursuit sa route pour présenter ce nouveau spectacle. C'est dans l'intimité de sa jolie maison avec jardin qu'il convie son public pour partager sa magie et évoquer de vieux souvenirs.

For decades, Pépé travelled to every city in France, but he does not seem ready to retire. Alive and well, he continues his tour to present this new show.

> 5 ANS

11 → 14 JUILLET
10H, 10H40, 11H20, 14H30,
15H10, 15H50 (40 MIN)
PLACE NEUVE - LE VILLAGE
TU 8€

C^{IE} DU DR TROLL
Coordination artistique
Baptiste Arnaud **Comédiens** et
manipulateurs Baptiste Arnaud
et Simon Tapin **Comédiens**
Tanguy Chausson et Guillaume
Deroubaix **Régie technique**
Guillaume Deroubaix



© Daniel Michélon

VOLER DANS LES PLUMES

cirque, clown,
dressage de poules

Après le succès de son premier spectacle de poules *Prends-en de la graine*, la compagnie a su de nouveau créer, avec son humour absurde et décalé, un monde tendre et poétique, duquel on ressort en fredonnant. Du jamais vu !

After a first successful show with trained chickens, the company has created a new show which, with absurd, off-beat humor, portrays a warm-hearted, poetic world.

11 → 15 JUILLET
18H (50 MIN)
CARBUNICA
TP 14€ - TR 11€ - TE 8€

C^{IE} DES PLUMÉS
Artistes Diane Dugard et Juan
Cocho **Technique** Jérôme Pigeon
et Nathalie Barot

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE

> 3 ANS



© Laurent Deheppe

L'IRONIE D'UN SAUT

cadre aérien

La gravité vous oppresse ? La légèreté vous manque ? Vous rêvez de transgresser les lois de l'apesanteur mais sans prendre de risques ? Alors, soyez les bienvenus dans notre cirque : nous vous invitons à composer votre spectacle aérien !

Are you in want of irony? Welcome to our circus. We invite you to create your own aerial acrobatics show.

12 → 14 JUILLET
11H30 (45 MIN)
PLACE DU CHÂTEAU
LE VILLAGE

LA (C^{IE}) SID
De et avec Antoine Deheppe et Inès Macarrio (cadre aérien), Charles Dubois (son)
Accompagnement à la mise en scène et regards extérieurs
Michel Cerda, Françoise Lepoix et Stefano Gilardi **Création lumière** Clément Devys

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE

GRATUIT

&
TOUJ PUBLIC



© Guillaume Bertrand

TARKIZ

cirque contemporain

Ils sont là, jeunes, dynamiques, poétiques, cinq acrobates, cinq boîtes. Ils tendent, ensemble, la « ligne acrobatique » de leur relation et de leur histoire. De boîtes en boîtes, ils se rappellent, ils se réapproprient la mémoire d'un régiment, le 5^e régiment de Tirailleurs marocains. Ils réveillent, s'imprègnent et jouent avec les souvenirs.

From one box to another, they evoke recollections of the Fifth Moroccan Rifle Regiment. They revive memories and give them a new life.

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE

10 → 12 JUILLET
18H (1H)
CARBUNICA

LA C^{IE} DU 13^E QUAI
Directeur artistique, metteur en scène et pédagogue Guillaume Bertrand **Acrobatie, parkour, porté, roue** Cyr Rachid Bazin **Acrobatie, voltige, slackline,** Yassine El Mouktadi **Acrobatie, porté, équilibre** Abdelkarim Erramach, **Acrobatie, voltige, mât chinois** Nabil Boukhris **Acrobatie, voltige, porté, équilibre** Saïd Mouhssine

GRATUIT
&

TOUJ PUBLIC



DR

JUNGLE FIVE

cirque, mât chinois, corde

Un cri dans la jungle... Est-ce un arbre qu'on coupe ? Une femme enlevée par un singe géant ? Un bébé abandonné aux créatures de la forêt ? Après deux ans de recherche sur les forêts tropicales, les peuplades et leurs mœurs, les *Five Foot Fingers* livrent une étude documentée et quelque peu romancée de ces contrées naturelles sauvages. De la danse, des cascades, des acrobaties, du rire en velu en voilà !

A cry rings out in the jungle. After two years of research and study of tropical forests, their inhabitants and mores, Five Foot Fingers present a real but somewhat fictionalized documentary about these virgin lands.

13 → 15 JUILLET
18H (1H15)
CARBUNICA

THE FIVE FOOT FINGERS
Avec Boris Lafitte, Cédric Granger, Gregory Feurté, Hervé Dez Martinez et Thomas Trichet
Œil extérieur Ben Turjman
Scénographie Julie Deljehier
Chargée de production et diffusion Mylène Rossez Régie PP



ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE



© Philippe Cibille

SUIVEZ LE GUIDE...

improvisation clownesque

Félix, Fritz et leurs invités vous convient à une visite guidée de Muséal. Des Romains à la guerre de 14-18, les deux Auguste vous emmènent dans la vraie fausse histoire de ce site peuplé de fantômes et de créatures.

12 & 13 JUILLET
20H30 & 21H30 (45 MIN)
MUSÉAL
TU 8€

FÉLIX ET FRITZ
Clowns Alain Reynaud et Heinz Lorenzen
Invités :
Chanteur Julien Fantou
Comédien Sacha Ribeiro
Chanteuse, danseuse Isabelle Quinette





© Philippe Cibille

LES ÉTABLISSEMENTS FÉLIX TAMPON

Pour cette 10^e édition, Félix Tampon s'associe à des artistes qui lui sont chers, propres... Des créatures incontournables, une famille clownesque, excentrique, composée pour l'occasion. Une fratrie nomade, protéiforme, dont vous croiserez forcément le chemin pendant le festival. Les établissements Félix Tampon, entreprise clownesque, parfois sur rendez-vous, parfois à l'improviste.

TOUJ PUBLIC
&
GRATUIT

» LA CASCADE
BOURG-ST-ANDÉOL

11 JUILLET, 18H30
14 JUILLET, 20H
LA CASCADE
& EN IMPROMPTU

Clowns Alain Reynaud
et Heinz Lorenzen
Invités :
Chanteur Julien Fantou
Comédien Sacha Ribeiro
Chanteuse - danseuse
Isabelle Quinette



© Pierre Noiraud

LA BRISE DE LA PASTILLE

clown, musique & existentialisme

Un clown au mât chinois et aux questions existentielles. Un musicien à l'univers sonore bien trempé. Des paroles en l'air. Effrayé par le brouhaha du monde, le clown essaie de mettre un pas devant l'autre. Quand on est clown, on sait qu'il n'y a pas d'équilibre en général sans déséquilibre en particulier... C'est l'art de l'équilibre, c'est l'équilibrisme, c'est l'équi, c'est acquis. Un petit grain de folie.

Both clown and acrobat, the man with a Chinese pole and some existential questions. A musician in a creative sonic universe. And some airy lyrics.

11 JUILLET
18H45 (45 MIN)
LA CASCADE

GALAPIAT CIRQUE /
MOÏSE BERNIER
De et avec Moïse Bernier
et Nicolas Lopez **Musique** Nicolas
Lopez **Chargée de production /**
diffusion Marine Freslon
Administration Yvain Lemattre

» LA CASCADE
BOURG-ST-ANDÉOL
&
TOUJ PUBLIC
GRATUIT

AVRIL-PREMIÈRE



© Daniel Michelson

LA CALACA

cirque, jonglage et marionnette

La Calaca est une promenade dans l'univers d'un être excentrique, peuplé d'objets farfelus (éventails, patins à roulettes, disques vinyles, katanas, flûtes, pommes...). Il cohabite dans ce monde avec un squelette, qui l'amène à s'amuser de la mort comme il le fait de la vie.

The Calaca is a walk through the world of an excentric being, a world full of outlandish objects. He lives together with a skeleton, which leads him to make fun of Death, as he does with Life.

12 → 15 JUILLET
18H (1H)
LA CASCADE
TP 18€ - TR 15€ - TE 11€

SUBLIMINATI CORPORATION
Auteur et interprète Kerol
Metteur en scène Dominique Haboubiz
Marionnettiste Ayelén Cantini
Construction marionnettes Johanna Elhert
Technicien son et lumière David Maillard
Production et diffusion Laure Caillat et Federica Romanò

ADAPTED
TO NON-FRENCH
SPEAKING
AUDIENCE

» LA CASCADE
BOURG-ST-ANDEOL
> 8 ANS

PREMIÈRE



© Maxime Brochier

JE NE SUIS PAS UN SPECTACLE...

clown

Mme Françoise part à la recherche de ceux qui habitent le théâtre où elle est rentrée par hasard. Elle remonte le temps et le fil de sa vie, ses enfants, ses voyages, ses désirs de chants et de cabaret, jusqu'à oublier l'espace où elle est. Pour aller où ? Vers le noir, la lumière, le silence ou bien simplement vers la musique, ce nouveau compagnon de solitude qu'elle vient de rencontrer.

Madame Françoise heads out to find the people who live the theater that she has accidentally stumbled into. In doing so, she goes back in time and sees her life, her children, her travels, her discoveries...

11 → 15 JUILLET
21H (1H10)
LA CASCADE
TP 18€ - TR 15€ - TE 11€

LES NOUVEAUX NEZ & C^{IE}
M^{ME} FRANÇOISE
Mise en scène André Riot Sarcey
Clown Madame Françoise - Roseline Guinet
Musicien Francis Gerö
Création lumière Nathalie Leroy
Régisseuse Cécile Gustinelli
Costume Patricia de Petiville

» LA CASCADE
BOURG-ST-ANDEOL
> 10 ANS

en partenariat avec
Quintessence
ES
SPEDIDAM



© Raphaëli Gianelli Meriano

CONCERTS

DA BREAK

soul hip-hop

Da Break est le nom du nouveau groupe réunissant trois personnalités de la scène musicale lyonnaise : le producteur Bruno Hovart aka « Patchworks », la chanteuse Jennifer « Hawa » Zonou et le batteur Rémy Kaprielan. Réunis autour d'un projet aux sonorités 90's, le trio nous offre une Soul Boom Bap, faisant honneur à leur culture hip-hop commune.

Their first album takes us back to the golden age of the 90s with music influenced by hip-hop, R'n'B, soul and funk.

13 JUILLET, 23H
CARBUNICA

Chant Jennifer « Hawa » Zonou
Guitare basse Bruno « Patchworks » Hovart
Batterie Rémy Kaprielan

GRATUITS



© Guillaume Dussably

BKO, MALI FOLI COURA

afro fusion

Le groupe BKO réunit pour la première fois dans l'univers sonore des musiques maliennes, la guitare des griots et le luth des Donsos (chasseurs bambaras animistes). Voix chaudes et vibrantes, percussions hybrides et cordes des n'goni jouent sur l'amplification et la saturation pour donner naissance à un son unique venu du Sahel.

Associating the guitar of griots with the lute of Bambara hunters had never been undertaken before in the Malian music universe. It is indeed two opposite worlds that BKO have decided to bring up together in order to develop a resolutely urban music style rooted in secular tradition.

14 JUILLET, 23H
CARBUNICA

Djembé & chœur Ibrahima Sarr
Djélingoni & chorus Abdoulaye Kone
Lead Vocal & dunun Fassara Sako
Strange drum-set & chorus Aymeric Krol
Donsongoni & chant Adama Coulibaly

en partenariat avec



FLÂNERIES À ALBA-LA-ROMAINE

GRATUIT

EXPO PHOTO À CIEL OUVERT

10 → 15 juillet

Le Festival a 10 ans et s'affiche en grand format sur les murs du village. Retour en image sur les neuf dernières éditions.

EXPO PHOTO DANIEL MICHELON

11 → 15 juillet, 14h à 18h30
Chapelle de la Roche

Depuis des années, Daniel Michelon photographie le cirque contemporain sous tous les angles. Passionné, il en explore toutes les facettes, mettant à jour ses travers et ses beautés. Il crée un univers un peu étrange, vaguement inquiétant et fascinant.

IMPROMPTU MUSICAL TCHA-BADJO

Jazz manouche
11 juillet en impromptu

Tcha-Badjo, c'est un collectif Franco-Québécois qui interprète des morceaux de jazz et jazz manouche. C'est aussi un groupe de musiciens passionnés par les voyages, qui a dans ses valises tout un répertoire de musiques trouvées au gré des tournées, de la Roumanie à Istanbul, des États-Unis jusqu'à l'Argentine.

LECTURES PARTAGÉES

11 & 12 juillet,
10h à 13h30
Carbunica

Les bibliothécaires du réseau intercommunal Ardèche Rhône Coiron vous proposent des moments de lectures partagées autour d'une sélection d'albums sur le cirque.

QU'EST-CE QUE C'EST QUE CÉ CIRQUÉ?

12 → 14 juillet, 11h30 à 12h30
Carbunica (à côté du bar)

Une tribune libre, un lieu d'échange participatif d'après ou d'avant spectacle, histoire de nous raconter ce que vous avez aimé, de rencontrer des artistes, d'échanger avec eux et entre vous vos impressions, vos interrogations... Un véritable débat participatif animé par notre journaliste maison : Thierry Gautier.

ESPACE JEU

12 → 15 juillet
15h à 18h,
Carbunica

Organisé par la Ludothèque Le Palabre d'Aubenas. dès 2 ans.



© Daniel Michelon

LES VISITES DE L'OFFICE DE TOURISME
SUD ARDÈCHE RHÔNE ET VILLAGE
www.sud-ardeche-tourisme.com

Abbatiale de Cruas

3 €

10 → 14 juillet

visite libre de
11h30 à 12h30 & de 15h à 18h
visite guidée à 10h30 & 14h

15 juillet

visite libre de 15h à 18h
visite guidée à 14h

Château de Rochemaure

visite guidée

3 €

10 → 14 juillet

à 11h, 12h, 14h, 15h, 16h et 17h

15 juillet à 14h, 15h, 16h & 17h

Visites de villages

11 juillet à 10h30

Valvignères

RDV place du village

12 juillet à 10h30

Balade gourmande

RDV Gaec de la
Pignatelle à Aubignas

13 juillet à 10h30

Saint-Thomé

RDV mairie

15 juillet à 11h

St-Vincent-de-Barrès

RDV mairie



SIESTES MUSICALES

13 → 15 juillet, 14h (45 min)

Jardin du château

À l'heure de la sieste, laissez-vous bercer en douceur. Vendredi et samedi, un quatuor « Jeunes Talents » issu de l'Académie d'été du Quatuor Debussy nous honorerà de sa présence. Dimanche, musique délicate et amusante avec les compositions d'influence pop-folk & jazzy du duo Babel G.

**TÈNK, LA ROULOTTE
DU DOCUMENTAIRE**

11 → 14 juillet, 13h à 20h
Carbunica

A bord de sa roulotte, l'équipe de Tènk vous fera découvrir des petits bijoux filmiques, atypiques et décalés. Que vous soyez petits ou grands, venez découvrir ces pépites de films. Le documentaire d'auteurs est une des spécificités d'un village ardéchois voisin (Lussas) qui développe depuis 30 ans des activités entièrement dédiées au cinéma documentaire.
www.tenk.fr

**TATA SIMONE
CONCERT**

15 juillet, 22h
Carbunica

Tata Simone, ça ressemble à un bal du 14 juillet de la fin du XX^e siècle. Une playlist teintée rock, reggae, soul, funk... pour vous faire danser toute la nuit.

**LE BAR À
SÉRIGRAPHIE**

12 → 15 juillet
Carbunica

Apportez vos tee-shirts en coton au bar à sérigraphie de La Vitrine Flow ! Au menu : un choix d'illustrations du Festival d'Alba, accompagné d'une ribambelle de couleurs au choix. Et hop, repartez avec votre tee-shirt unique aux couleurs du festival ! L'addition est peu salée : 5 € la sérigraphie.

CHÂTEAU D'ALBA

Visites libres 10h30 → 18h30

Visites guidées 11h & 15h

chateaudalba.com

6/3 €

ATELIERS

JONGLAGE & MANIPULATION D'OBJETS

11 → 15 juillet

5/8 ans : 14h30

☞ Damien Heinrich

Village, cantine scolaire, 1h30, 10€

MOBILITÉ ACRÓBATIQUE

11 & 12 juillet

12/17 ans : 14h

Un corps actif est un corps qui vibre. Nous réveillerons l'énergie acrobatique qui nous pousse vers le haut.

☞ C^{ie} du 13^e Quai

Village, salle Eysseric, 1h30, 10€

ÉCHASSES

13 → 15 juillet

+ 10 ans & adultes : 10h & 14h

☞ C^{ie} Théo Surpatt

Carbunica, terrain bouliste, 1h30, 10€

ACRÓBATIE MAROCAINE

13 juillet

+ 8 ans & adultes : 10h

Acrobatie au sol, portés et pyramides humaines marocaines.

☞ Groupe Acrobatique de Tanger

Carbunica, terrain bouliste, 2h, 12€

Réservations par téléphone, sur lefestivaldalba.org ou à la billetterie (p. 49)

DES COULEURS DANS MA RUE : ART ÉPHÉMÈRE

11 → 13 juillet

5/7 ans : 10h

8/12 ans : 16h

Land art, peinture, craie

dans les rues d'Alba

☞ Valérie Margeolet

L'Atelier à pois, village, 1h30, 10€

CIRQUE PARENTS/ENFANTS

11 → 15 juillet

3/6 ans + adultes : 10h

☞ Damien Heinrich

Village, cantine scolaire 1h30, 12€/binôme

TRAPÈZE MINI-VOLANT

11 → 15 juillet

8/13 ans : 9h30

+ 14 ans & adultes : 17h

☞ L'Art d'en faire

Carbunica, 1h30, 16€

MÂT CHINOIS

14 & 15 juillet

+ 12 ans & adultes : 15h

☞ Léa Pouzet

Carbunica, 2h, 17€

STAGES CIRQUE

TRAPÈZE MINI-VOLANT

11 → 15 juillet

8/13 ans : 11h, 14h & 15h30

Prévoir du bandage mains,

☞ L'Art d'en faire

Carbunica, 5 jours x 1h30 = 75€

JONGLAGE & MANIPULATION D'OBJETS

13 → 15 juillet

8/12 ans : 16h15

☞ Damien Heinrich

Village, cantine scolaire, 3 jours x 1h30 = 45€

MÂT CHINOIS

14 → 15 juillet

8/12 ans : 10h

Culminant à 6m,

beaucoup d'acrobaties sont possibles. Prévoir des semelles plates et une tenue de sport.

☞ Léa Pouzet

Carbunica

2 jours x 2h = 34€



FLÂNERIES À LA CASCADE

EXPO CASCAD'IMAGES

11 → 15 juillet, 14h à 23h

Les murs de la Cascade se livrent à travers une exposition. De l'école catholique Saint-Joseph aux arts du cirque, cette maison a fait un voyage atypique à travers le temps. L'épopée de la Cascade retracée de manière archiv'ivante.

ATELIER CIRQUE

11 → 15 juillet

8/12 ans : 14h

5/7 ans : 16h

☎ Héroïse Berthelot

1h30 - 10€

Réservations par téléphone, sur lefestivaldalba.org ou à la billetterie (p. 49)



© Roger Borfès

À BOURG-ST-ANDÉOL & SES ENVIRONS

VISITES GUIDÉES

**Office de tourisme
Du Rhône aux Gorges
de l'Ardèche**

rhone-gorges-ardeche.com

11 juillet

Bourg-Saint-Andéol

Le clocher : une vision

à 360° de la ville

départ de l'office de tourisme à 10h

2€ / gratuit - de 12 ans

11 juillet

Saint-Montan

Ombres et lumières : un village
de caractère entre rêve et légendes

départ de la mairie à 21h

8€ / gratuit - de 12 ans

12 juillet

Bourg-Saint-Andéol

Les dolmens du bois des Géantes

départ office de tourisme à 18h

4€ / gratuit - de 12 ans

13 juillet

Saint-Marcel d'Ardèche

Visite incontournable

départ maison des services
publics à 10h

4€ / gratuit - de 12 ans

FEU D'ARTIFICE

14 juillet

Bourg-Saint-Andéol

Feu d'artifice
organisé par la mairie
22h30 sur les quais
du Rhône



ATELIERS, PROMENADES ARCHÉOLOGIQUES



Muséal est le musée-site archéologique départemental d'Alba-la-Romaine.

14 GRAFFITI 18, L'ARCHÉOLOGIE DE LA GRANDE GUERRE
Exposition temporaire

5/3 e

Confrontée sans le vouloir au devoir de mémoire, l'archéologie de la Grande Guerre fournit aujourd'hui des informations permettant de nuancer et d'enrichir le discours historique. Les graffitis, écrits par les soldats au crayon gris sur les murs de la cité souterraine de Naours, racontent des histoires bouleversantes.

ATELIER TAG OU GRAFFITI, Signature, art ou objet vandale ? Je tague donc je suis !

12 juillet, 14h30 → 16h

Les hommes ont réalisé des graffitis, depuis la Préhistoire jusqu'à nos jours. Ils ont laissé des traces ou des témoignages. À votre tour, passez un message à l'humanité ! À votre pire ennemi ou à votre meilleur(e) ami(e) ? Juste envie d'une belle signature ?
Dès 6 ans et adultes, sur réservation par tel ou à la billetterie du festival

6 e

QUATUOR « NOUVEAU TALENT » Académie du Quatuor Debussy, Festival Cordes en ballade
11 juillet, 19h

L'occasion de découvrir et d'apprécier le travail mené par ces formations d'excellence grâce à un concert de « découverte du quatuor à cordes », menant le public de Haydn à nos jours. Le concert sera précédé d'une visite de Muséal.

Réservation : Muséal

5 e

INFOS PRATIQUES

mardi - mercredi : 10h - 13h & 14h - 18h30

jeudi - vendredi : 10h - 13h & 14h - 20h

samedi - dimanche : 14h - 18h30

Le site archéologique est en accès libre et gratuit.

www.ardeche.fr / 04 75 52 45 15

LES PROMENADES ACCOMPAGNÉES... sans réservation

...AUTOUR DES COLLECTIONS

13 juillet, 14h30 (1h)

Départ de Muséal

Voyagez à travers les collections du musée : les objets témoignent de la construction et du développement de la ville, de la vie quotidienne et économique, et des croyances religieuses.

7€, 4€ (6-16 ans), gratuit (-6 ans)

...AUTOUR DES RUINES GALLO-ROMAINES

13 juillet, 16h (1h)

Départ du Carbonica

La promenade accompagnée conduit le visiteur au cœur d'un programme architectural ambitieux avec son centre administratif, son théâtre, ses temples et ses boutiques.

7€, 4€ (6-16 ans), gratuit (-6 ans)

...AUTOUR DE LA PIERRE ET DU VIN

11 juillet, 16h30 (2h)

Départ du Carbonica

Un guide du musée et un vigneron du caveau d'Alba en duo : une façon originale de marcher sur les pas de nos ancêtres gallo-romains aussi producteurs de vin. Dégustation en fin de visite.

3 €, gratuit (-18 ans)

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

Alain Reynaud
Direction artistique

Marie-O Roux
Secrétaire générale

Emmanuel Cornuel,
assisté de Maëva Thuriot
Administration

Manuel Rascalou,
assisté de Jean-Baptiste Sugier
et Sylvie Mayade
Production et accueil compagnies

Julie Millet,
assistée de Léa Desmarais
Communication

Corinne Naud
& Françoise Trouvé
Coordination des bénévoles

Sophie Constantinidis
Accueil professionnels du festival
Responsable de projets et de
formation à la Cascade

Marie Seguin, assistée de Lisa
Simonart, Émilie Faure
et Alice Uberthier
Billetterie, accueil de groupes

Nathalie Boissy et Carole Farina
Entretien

Et tous les techniciens qui complètent cette équipe.

Un grand merci à tous les bénévoles, aux habitants qui logent gracieusement des équipes. À André Barcet, Président et au conseil d'administration de la Cascade. À Alain Guichard pour la fabrication des Carbus, Claude Lévêque pour la fabrication des cadres et Thomas Murphy pour la traduction des textes. À la section CAP vêtement flou (lycée Gustave Jaume - Pierrelatte) pour la confection des gilets bénévoles.

Nicolas Legendre
assisté de Cécile Durot
Direction technique Festival

Thierry Sèvres
Direction technique la Cascade

Jacques Girier, Lorenzo Grauer,
Delphine Larger, Benoît Léon,
Bernard Molinier, Ronan Rioualen
et Sylvain Vassal-Cherel
Régisseurs de site festival

Benoît Anette, Patrice Fischer
et Nans Tubry
Régisseurs Cascade

Patricia Boughera,
Carole Boubouche
assistée de Ouafae Mejni
Comptabilité

Camille Allain-Dulondel,
assistée de Bertille Wecksteen
Scénographie du festival

Olivia Klein
Costumes

Damien Heinrich
& Héroïse Berthelot
Formateurs cirque

François Guigon
et toute son équipe
Bar

BILLETTERIE

Achetez vos billets en ligne à partir du 1^{er} juin
sur www.lefestivaldalba.org

Réservations fortement recommandées

Païement en espèces, CB, chèque, Pass'Région et chèque vacances selon les lieux de réservation. Si vous bénéficiez de réduction, pensez à vos justificatifs.

TÉLÉPHONE

jusqu'au 3 juillet

de 13h à 17h
04 75 54 46 33

4 → 15 juillet

04 75 97 57 43
04 75 46 02 80

COURRIER

Envoyez votre commande à la Cascade, Avenue de Tourne, 07 700 Bourg-St-Andéol sur papier (mail, téléphone, adresse) + chèque à l'ordre de la Cascade + copie des justificatifs & enveloppe timbrée pour recevoir vos billets chez vous.

RÉSEAU FNAC

1^{er} juin → 3 juillet

Pour les spectacles Halka,
Chansons à risques, Campana
et Sous la toile de Jheronimus
réseau FNAC, Carrefour, Géant, Magasins U & Intermarché
0 892 683 622 (0,34€/min)
fnac.com (frais de location en sus).

POINTS DE VENTE

1^{er} juin → 3 juillet

• **La Cascade** de 13h à 17h

• **Office de tourisme Sud Ardèche Rhône et Villages**
Le Teil : 04 75 49 10 46
Alba-la-Romaine et Cruas

• **Office de tourisme Du Rhône aux Gorges de l'Ardèche**
Bourg-Saint-Andéol :
04 75 54 54 20
Larnas, Saint-Marcel d'Ardèche,
Saint-Martin d'Ardèche et Viviers

4 → 15 juillet

• **Billetterie du Festival au Carbutica**
4 → 9 juillet, 13h à 19h
10 → 15 juillet, 10h à 21h

11 → 15 juillet

• **La Cascade**
à partir de 17h
uniquement La CaLaCa et
Je ne suis pas un spectacle

TARIFS

À ALBA-LA-ROMAINE	plein	réduit	enfant
Halka	22€	17€	14€
SOUS LA TOILE DE JHERONIMUS	22€	17€	14€
CAMPANA	22€	17€	14€
CHANSONS À RISQUES	18€	15€	11€
EXCENTRIQUES	14€	11€	8€
BANKAL	14€	11€	8€
ENTRE NOUS...	14€	11€	8€
VOLER DANS LES PLUMES	14€	11€	8€
PÉPÉ		8€	
SUIVEZ LE GUIDE		8€	

À LA CASCADE, BOURG-ST-ANDÉOL	plein	réduit	enfant
LA CALACA	18€	15€	11€
JE NE SUIS PAS UN SPECTACLE...	18€	15€	11€



FORFAIT CASCADE
 La Calaca + Je ne suis pas un spectacle...
 plein tarif : 30€
 tarif réduit 22€

FORFAIT JOURNÉE

Halka + 1 spectacle
 en journée à la Roche
 plein tarif : 28€
 tarif réduit : 22€

FORFAIT SOIRÉE

Chansons à risques
 + Sous la toile de
 Jheronimus ou Halka
 plein tarif : 32€
 tarif réduit : 25€

TARIF RÉDUIT

Demandeur d'emploi,
 bénéficiaire du RSA,
 famille nombreuse,
 groupe de 10 personnes
 et +, étudiants, jeunes
 - de 26 ans, bénéficiaire
 AAH, sur présentation
 ou copie d'un justificatif.

TARIF ENFANT

Jusqu'à 16 ans.

Les spectacles sont
 gratuits pour les moins
 de 3 ans.

Merci de respecter les
 âges conseillés, l'accès
 pourra être refusé.

RETRAIT DES BILLETS

Billetterie du Festival (au Carburnica)
 ou sur le lieu du spectacle 30 min
 avant (sauf Théâtre Antique, 1h avant),
 et à la Cascade dès 17h.

PROGRAMMATEURS & DIFFUSEURS

Afin de faciliter votre venue, merci de contacter
s.constantinidis@lacascade.org

REPORT ET ANNULATION

En cas d'intempéries, les spectacles peuvent
 être annulés ou retardés au dernier moment.
 En cas d'annulation, un report sur les autres
 dates est possible dans la limite des places
 disponibles. Les billets seront échangés sur
 place ou remboursés ultérieurement.

COPRODUCTIONS

GRUPE ACROBATIQUE DE TANGER

Résidences Biennale de la Danse de Lyon 2016, CIRCa - Pôle National Cirque Midi-Pyrénées (Auch, 32), Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie I La Brèche à (Cherbourg, 50), Cirque Théâtre d'Elbeuf - Pôle National Cirque en Normandie (76).

Coproductions

Bonlieu - Scène Nationale (Annecy, 74), Agora - Pôle National Cirque (Boulazac, 24), CNCDC Châteaueuillon - Scène Nationale (Ollioules, 83), Archaos - Pôle National Cirque Méditerranée (Marseille), Château Rouge - Scène Conventiennée (Annemasse, 74), San Sebastian 2016 - Capitale Européenne de la Culture.

Soutiens

la DRAC Île-de-France, l'ADAMI, la Fondation BNP-Paribas, la Fondation BMCI, le Ministère de la Culture du Maroc, la délégation provinciale de la culture à Tanger, l'Institut Français de Tanger.

LES COLPORTEURS

Résidences Furies - Pôle National Cirque et de la Rue en Grand-Est (Châlons-en-Champagne, 51), Théâtre Firmin Gémier / la Piscine - Pôle National Cirque Méditerranée (Marseille).

Coproductions

Fondation Jheronimus Bosch 500 (s-Hertogenbosch, Pays-Bas), Festival Circolo (Liempe, NL), Furies - Pôle National Cirque et de la Rue Grand-Est (Châlons-en-Champagne, 51), Théâtre Firmin Gémier / la Piscine - Pôle National Cirque d'Île-de-France (Antony, 92), Archaos - Pôle National Cirque Méditerranée

(Marseille), Plate-forme 2 Pôles Cirques en Normandie I La Brèche à (Cherbourg, 50), Cirque Théâtre d'Elbeuf - Pôle National Cirque en Normandie (76), La CitéCirque (Bègles, 33), la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), Théâtre du Vellein - Scène Conventiennée (Villefontaine, 38).

Soutiens

l'ADAMI, la SPEDIDAM, le Ministère de la Culture / DGCA, reconnue « compagnie nationale ». Conventiennée par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, le Département de l'Ardèche et soutenue par la Ville du Teil (07).

La compagnie est partenaire de la Cascade, Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes.

CIRQUE TROTTOLA

Production

La Toupie **Coproductions** le Prato - Pôle National Cirque (Lille, 62), Furies - Pôle National Cirque et de la Rue Grand-Est (Châlons-en-Champagne, 51), Les 2 Scènes - Scène Nationale (Besançon, 25), Cirque-Théâtre d'Elbeuf - Pôle National Cirque de Normandie, Cirque Jules Verne - Pôle National Cirque et de la Rue (Amiens, 80), l'Agora - Pôle National Cirque (Boulazac, 24), Théâtre Firmin Gémier / la Piscine - Pôle National Cirque d'Île-de-France

(Antony, 92), la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07).

Soutiens le Ministère de la Culture et de la Communication (DGCA), la Direction Régionale des Affaires Culturelles Auvergne-Rhône-Alpes (aide au projet), la Région Auvergne-Rhône-Alpes (aide au projet) et la SPEDIDAM.

DUO BONITO

Coproductions le Théâtre de Vénissieux (69), Quelques p'Arts... - Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public Auvergne-Rhône-Alpes (Boulieu-lès-Annonay, 07), la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), Théâtre de Privas (07). **Soutiens** Groupe des 20 Auvergne-Rhône-Alpes dans le cadre de l'APSV, le Maillon - Région en Scène (Annonay, 07), Plateforme Initiative Seuil de Provence Crédit Mutuel (Pierrelatte, 26).

CIE DU D^R TROLL

Coproductions la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), Hameka - Fabriques des Arts de la Rue (CC Errobi, 64), Derrière le Hublot - Pôle des Arts de la Rue Occitanie (Cadenac, 12), Association L'été de Vaour (81), Ax Animation (Ax-les-Thermes, 09), MJC de Rodez (12), Théâtre de la maison du peuple (Millau, 12), MJC de Luc-la-Primaube (12), la région Occitanie Pyrénées Méditerranée et le Département de l'Aveyron.

LES ACROSTICHES

Aides à la création Conseil Départemental de la Haute-Garonne - Ville de Toulouse (31)

Coproduction la Cascade, Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-Saint-Andéol, 07).

Mécénat

SMOLT & co, spécialiste de l'hoverboard et de la gyroroue (Aucamville, 31) - Ninebot personal transportation robot (Paris). Acrostiches et compagnie est artiste associé à La Grainerie, Fabrique des arts du cirque et de l'itinérance (Balma, 31).

PUERIL PERIL

Coproductions Projet Ardèche, Terre d'Artistes, Quelques p'Arts... - Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public (Boulieu-lès-Annonay, 07), la Cascade Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), Théâtre de Privas (07). **Soutiens** DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, le Département de l'Ardèche.

CIRQUE ENTRE NOUS

Coproductions Festival Complètement cirque (Montréal, QC), Centre chorégraphique national de Créteil - Mourad Merzouki (cie Käfig), 7 Tour Productions.

Soutiens

Centre Chorégraphique National (Créteil, 94), le Carré Magique - Pôle National Cirque Bretagne (Lannion, 22), La Verrerie - Pôle National Cirque Occitanie (Alès, 30), Espace Albert Camus (Bron, 69), Espace périphérique (La Villette), Académie Fratellini (Paris), La Grainerie - Fabrique des arts du cirque et de l'itinérance (Balma, 31), Embellie Bain-douche (Robiac-Rochessadoule, 30), Jatka78 (Prague, CZ).

CIE DES PLUMES

Coproductions la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône (Bourg-St-Andéol, 07), le Théâtre de Cusset - Scène conventionnée Cirque et Danse (03), Région et DRAC Hauts-de-France. **Soutiens** la Batoude - Pôle Régional Cirque et Arts de la Rue de l'Oise (Beauvais, 60), Communauté de communes La Picardie Verte, le Théâtre de la Girandole (Montreuil, 93).

LA (CIE) SID

Production la Coopérative de Rue et de Cirque - 2r2c (Paris) **Soutiens** l'Académie Fratellini (Saint Denis, 93), la Central Del Circ (Barcelone, ESP), les Noctambules (Nanterre, 92), la Cascade - Pôle National

Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), la Verrerie - Pôle National Cirque Occitanie (Alès, 30), le CIAM (Aix-en-Provence, 13), le Cheptel Aleïkoum (Saint Agil, 41), l'Espace Germinal (Fosses, 95).

LA COMPAGNIE

DU 13^{ÈME} QUAI

Coproductions EPCC Théâtre de Bourg-en-Bresse - Scène conventionnée d'intérêt national création Marionnette et Cirque (01), la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), Karacena - Biennale des Arts du cirque et du Voyage (Salé, MA). **Soutiens** la DRAC et la Région Auvergne-Rhône-Alpes (appel à projet « Mémoires du XX^e siècle en Auvergne-Rhône-Alpes »), le SCAC de l'Ambassade de France au Maroc pour son soutien à Shems y, le Groupe des 20 Auvergne-Rhône-Alpes.

THE FIVE FOOT FINGERS

Coproductions Sham - Ville du Bourget (93), le Parc du Haut Fourneau U4 - Communauté d'agglomération du Val de Fensch (57), les Arènes (Nanterre, 92), la Famille Lassale, Zmorff. **Soutiens** la Gare à Coullisse (Eure, 26), la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), la Compagnie Progéniture, Festival Hop Hop Hop.

GALAPIAT CIRQUE

Résidences la Loggia - Arrêt ton Cirque (Paimpont, 35), Galapiat Cirque - Tant qu'il y aura des Mouettes (Langueux, 22).

SUBLIMINATI CORPORATION

Coproductions et soutiens Le Carré Magique - Pôle National Cirque Bretagne (Lannion, 22), La Brèche - Pôle National Cirque de Basse Normandie / Cherbourg

Octeville (50), Cirque Théâtre d'Elbeuf (76), Pôle National Cirque de Normandie, Cité du cirque Marcel Marceau (Le Mans, 72), Grange Dimière - Théâtre de Fresnes (94), L'Avant Scène Cognac (16), la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), La Verrerie - Pôle National Cirque Occitanie (Alès, 30), l'Estruch, Fàbrica de creació de les arts en viu - en partenariat avec Trapezi Reus (Barcelone, ES), Théâtre de Privas (07), Stoptopia (Stockholm, SE), Atenua Popular 9 Barris (Barcelone, ES), Cecilia - Centro per la creativitat di Tito (Potenza, IT). Projet lauréat de la bourse à l'écriture SÂCD Beaumarchais 2016, soutenu par la Région Midi-Pyrénées.

LES NOUVEAUX NEZ & CIE / M^{ME} FRANÇOISE

Coproductions la Cascade - Pôle National Cirque Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes (Bourg-St-Andéol, 07), Quelques p'Arts... - Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public (Boulieu-lès-Annonay, 07).

Soutiens la COPLER - Loire et Monts Communauté (42), le Samovar (Bagnole, 93), Festival Cir'Q'nflex (Dijon, 21), la ville de Quétigny (21), le CIAM (Aix-en-Provence, 13), Théâtre de Privas (07).

PARTENAIRES

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

- Le Ministère de la Culture et de la Communication
- La Région Auvergne-Rhône-Alpes
- Le Département de l'Ardèche
- La Communauté de communes Ardèche Rhône Coiron
- La Municipalité d'Alba-la-Romaine
- La Municipalité de Bourg-Saint-Andéol

PARTENAIRES CULTURELS, TOURISTIQUES & SOCIAUX

- SMAC 07 - Scène de Musiques Actuelles de territoire en Ardèche
- MuséAl
- Les Cordes en ballade
- Quelques p'Arts... Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public / Scène Rhône-Alpes
- Tènk
- Ardèche Musique et Danse
- Le Château d'Alba-la-Romaine
- L'Office de Tourisme intercommunal Sud Ardèche Rhône et Villages
- L'Office de Tourisme intercommunal Du Rhône aux Gorges de l'Ardèche
- L'Agence de Développement Touristique de l'Ardèche
- Auvergne-Rhône-Alpes Tourisme
- Le Théâtre de Privas
- L'ADSEA

LA CASCADE FAIT PARTIE DES RÉSEAUX

- Cirqu' Auvergne-Rhône-Alpes
- Territoires de Cirque
- CircusNext
- Circostrada

PARTENAIRES ENTREPRISES

- Crédit Mutuel
- Clear Channel
- Le Caveau des Vignerons d'Alba-la-Romaine
- Ardèche Réceptions Evénements
- Eco d'art
- Laiterie Carrier
- Microconcept
- La coopérative agricole ardéchoise
- Base Canyon de la Besorgues
- Les Connexions
- S-audio
- Are
- Machin à coudre

MÉCÈNES

- Bun'g éco
- SARL Guignon Darlix
- Impressions Modernes
- SOFABO
- Nougats Soubeyran
- Atelier d'architecture 3A

PARTENAIRES MÉDIAS

- Télérama
- Mouvement
- Sceneweb.fr
- Le Dauphiné Libéré

REMERCIEMENTS

Les services techniques de la ville d'Alba-la-Romaine et de la Communauté de communes Ardèche Rhône Coiron, l'Association de chasseurs, du tennis et des boulistes, l'Association Bourg Initiative, Fréquence 7, RCF, Radio M, Radio Saint-Ferréol.

contenus • réalisations • films • musiques • spectacles • expositions



Télérama

CONTENU À 100% AU DÉVELOPPEMENT LOCAL

100% LOCAL



ÉMERVEILLÉS PAR
L'ARDÈCHE

La Cascade, Pôle National Cirque, soutient la marque de territoire.

Mouvement

magazine culturel indisciplinaire

MERCI!

RENDEZ VISITE À NOS
COMMERÇANTS PARTENAIRES.



CAVEAU DES VIGNERONS
Bouteilles, Bag in box, Vrac
Alba-la-Romaine, www.caveau-alba.fr



NOUGATS ET CONFISERIES
www.nougatsoubeyran.com



BASE CANYON DE LA BESORGUES
Canyoning, Rafting, Via Ferrata...
www.canyon-besorgues.com



BIÈRES
Vals-les-Bains
www.bieres-bourganel.com



**VENTE AU DÉTAIL
DES PRODUITS DU TERROIR**
Aubenas, 04 75 36 65 68



CRÈMES GLACÉES ET SORBETS
Bourg-Saint-Andéol, 04 75 54 48 75



**ALIMENTATIONS
ET COSMÉTIQUES BIOLOGIQUES**
Aubenas, 04 75 93 28 68

À ALBA
-LA-ROMAINE

SALON CLAUDETTE
Coiffure, 04 75 52 40 24

TABAC LOTO PRESSE
Christian Lobidel
04 75 52 44 85

GARAGE DES SAULES
Dépannage 24/24
04 75 52 41 58

**BOULANGERIE
PÂTISSERIE RIVAT**
04 75 00 96 40

BOUCHERIE VALLA
04 75 52 42 08

**BOULANGERIE
LE P'TIT AUDOUARD**
04 75 52 43 67

ALBA TERROIR
Alimentation générale
04 75 52 46 22

CAMPING DU THÉÂTRE
Bar restaurant glacier
04 75 52 41 15



DANS
LES ENVIRONS

MAS D'INTRAS
Domaine viticole familial,
Valvignères 04 75 52 75 36,
www.masdintras.fr

**CAFÉ-RESTAURANT
LA TOUR CASSÉE**
Valvignères, 04 75 52 45 32

CAMPING LES ARCHES ****
Plan d'eau, piscine,
bar/restaurant
Saint-Jean-le-Centenier,
04 75 36 75 19

L'ART D'ÉCO BÂTIR
Matériaux écologiques
Lachapelle-sous-Aubenas
et Flaviac
www.art-eco-batir.com

INFOS PRATIQUES

À ALBA

Boire un verre, se restaurer

- bar du festival ouvert 10h → 1h
- petites restaurations midi et soir
- bars & restaurants au village

Les carbus

Achetez vos jetons (CB acceptée) au Carbonica. 1 carbu = 1€30

Se garer

Parking gardé, gratuit & obligatoire, de 9h30 à 3h du matin, à côté du Théâtre Antique.

Accès

Pour les personnes à mobilité réduite, tous les sites du festival sont accessibles en voiture (appeler la billetterie). Le parcours piéton n'est pas praticable en fauteuil roulant.

Se loger

Nombreux campings & gîtes à proximité. Le festival ne propose pas de camping. Contactez le Point Information au 04 75 52 45 86

ICI OU LÀ

Exposition photo

Chapelle de la Roche
11 → 15 juillet, 14h à 18h30

Ténk, la roulotte du documentaire,

Carbonica
11 → 14 juillet, 13h à 20h

Lectures partagées

Carbonica, 11 & 12 juillet, 10h à 13h30

Qu'est-ce que c'est que ce cirque ?

Carbonica, 12 → 14 juillet, 11h30 à 12h30

Espace jeu,

Carbonica, 12 → 15 juillet, 15h à 18h

À LA CASCADE BOURG-ST-ANDÉOL AV. DE TOURNE

Boire un verre, se restaurer

bar ouvert 17h → minuit
restauration 17h → 21h

Exposition Cascad'images

mercredi au dimanche
14h → 23h

Se garer

Parking recommandé
place du Champ
de Mars. 5 min à pied
de la Cascade

Se loger

Nombreux campings
& gîtes à proximité.
Contactez l'Office
de Tourisme de
Bourg-St-Andéol au
04 75 54 54 20.

SPECTACLES & CONCERTS

mardi 10 juillet

18h	Tarkiz *	Carbonica	1h	29
19h	Ouverture du festival *	Carbonica	30 min	3
19h30	Chansons à risques	Théâtre de la Roche	1h15	20
21h15	Sous la toile de Jheronimus	Chapiteau du Carbu	1h20	16

mercredi 11 juillet

En impromptu	Tcha-Badjo *			38
10h, 10h40, 11h20	Pépé	Place Neuve	40 min	26
11h	ExCENTRIQUES	Théâtre de la Roche	1h05	22
14h30, 15h10, 15h50	Pépé	Place Neuve	40 min	26
15h30	Bankal	Théâtre de la Roche	50 min	24
18h	Tarkiz *	Carbonica	1h	29
18h	Voler dans les plumes	Carbonica	50 min	27
18h30	Les Établissements Tampon	LA CASCADE	30 min	32
18h45	La brise de la pastille *	LA CASCADE	45 min	33
19h30	Chansons à risques	Théâtre de la Roche	1h15	20
19h30	Halka	Théâtre Antique	1h	14
21h	Je ne suis pas un spectacle	LA CASCADE	1h10	35
21h30	Campana	Chapiteau du Clos	1h30	18

jeudi 12 juillet

10h, 10h40, 11h20	Pépé	Place Neuve	40 min	26
11h	ExCENTRIQUES	Théâtre de la Roche	1h05	22
11h30	L'Ironie d'un saut *	Place du château	45 min	28
14h30, 15h10, 15h50	Pépé	Place Neuve	40 min	26
15h30	Bankal	Théâtre de la Roche	50 min	24
18h	Tarkiz *	Carbonica	1h	29
18h	Voler dans les plumes	Carbonica	50 min	27
18h	La CaLaCa	LA CASCADE	1h	34
19h30	Chansons à risques	Théâtre de la Roche	1h15	20
19h30	Halka	Théâtre Antique	1h	14
20h30 & 21h30	Suivez le guide...	Muséal	45 min	31
21h	Je ne suis pas un spectacle	LA CASCADE	1h10	35
21h15	Sous la toile de Jheronimus	Chapiteau du Carbu	1h20	16
21h30	Campana	Chapiteau du Clos	1h30	18

vendredi 13 juillet

10h, 10h40, 11h20	Pépé	Place Neuve	40 min	26
11h	ExCENTRIQUES	Théâtre de la Roche	1h05	22
11h30	L'Ironie d'un saut *	Place du château	45 min	28
14h	Sieste musicale *	Jardin du château	45 min	41

* GRATUIT

14h30, 15h10, 15h50	Pépé	Place Neuve	40 min	26
15h30	Entre nous...	Théâtre de la Roche	40 min	25
18h	Jungle Five *	Carbonica	1h15	30
18h	Voler dans les plumes	Carbonica	50 min	27
18h	La CaLaCa	LA CASCADE	1h	34
19h30	Chansons à risques	Théâtre de la Roche	1h15	20
19h30	Halka	Théâtre Antique	1h	14
20h30 & 21h30	Suivez le guide...	Muséal	45 min	31
21h	Je ne suis pas un spectacle	LA CASCADE	1h10	35
21h15	Sous la toile de Jheronimus	Chapiteau du Carbu	1h20	16
23h	Da Break — concert *	Carbonica	1h15	36

samedi 14 juillet

10h, 10h40 et 11h20	Pépé	Place Neuve	40 min	26
11h	ExCENTRIQUES	Théâtre de la Roche	1h05	22
11h30	L'Ironie d'un saut *	Place du château	45 min	28
14h	Sieste musicale *	Jardin du château	45 min	41
14h30, 15h10, 15h50	Pépé	Place Neuve	40 min	26
15h30	Entre nous...	Théâtre de la Roche	40 min	25
18h	Jungle Five *	Carbonica	1h15	30
18h	Voler dans les plumes	Carbonica	50 min	27
18h	La CaLaCa	LA CASCADE	1h	34
19h30	Chansons à risques	Théâtre de la Roche	1h15	20
19h30	Halka	Théâtre Antique	1h	14
20h	Les Établissements Tampon	LA CASCADE	1h	32
21h	Je ne suis pas un spectacle	LA CASCADE	1h10	35
21h15	Sous la toile de Jheronimus	Chapiteau du Carbu	1h20	16
21h30	Campana	Chapiteau du Clos	1h30	18
23h	BKO — concert *	Carbonica	1h15	37

dimanche 15 juillet

11h	ExCENTRIQUES	Théâtre de la Roche	1h05	22
14h	Sieste musicale *	Jardin du château	45 min	41
15h30	Entre nous...	Théâtre de la Roche	40 min	25
18h	Jungle Five *	Carbonica	1h15	30
18h	Voler dans les plumes	Carbonica	50 min	27
18h	La CaLaCa	LA CASCADE	1h	34
19h30	Chansons à risques	Théâtre de la Roche	1h15	20
19h30	Halka	Théâtre Antique	1h	14
21h	Je ne suis pas un spectacle	LA CASCADE	1h10	35
21h30	Campana	Chapiteau du Clos	1h30	18
22h	Tata Simone — concert *	Carbonica	1h15	41

ALBA-LA-ROMAINE



LE FESTIVAL S'INSCRIT SUR UN SITE HISTORIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE D'EXCEPTION.

Les voitures doivent être garées au parking du Théâtre Antique et les festivaliers sont priés de circuler à pied.

TEMPS DE PARCOURS
À PIED DEPUIS LE PARKING
DU THÉÂTRE ANTIQUE

Carbunica 10 min
Chapiteau du Carbu 15 min
Muséal 15 min
Théâtre de la Roche 20 min
Village 30 min

INFOS & RÉSERVATIONS
billetterie@lacascade.org
www.lefestivalalba.org
La Cascade, Av. de Tourne
07 700 Bourg-St-Andéol

**Alba-la-Romaine
→ Bourg-St-Andéol**
40 minutes de voiture

